

**PASSIÓ  
SEGONS  
SANT MATEU,  
DE BACH**  
JORDI SAVALL  
EL SO ORIGINAL

**16 d'abril**  
DE 2019

**SALA 1 PAU CASALS**

**L'AUDITORI**  
auditori.cat





# LUCERNE FESTIVAL

© Priska Ketterer/LUCERNE FESTIVAL



# CELEBRATE CLASSICAL MUSIC

**SUMMER FESTIVAL** 16 August – 15 September 2019

**PIANO FESTIVAL** 16 – 24 November 2019

**EASTER FESTIVAL** 28 March – 5 April 2020

Info: [lucernefestival.ch](http://lucernefestival.ch)

**PASSIÓ SEGONS SANT MATEU, DE BACH**

JORDI SAVALL - EL SO ORIGINAL

ABRIL 2019

Dimarts 16 a les 20 h

**Florian Sievers** tenor (*Evangelista*) · **Matthias Winckhler** baríton (*Jesús*) · **Marta Mathéu** soprano · **Nils Wanderer** contratenor · **Juan Sancho** tenor · **Marc Mauillon** baríton · **Rachel Redmon** soprano · **Kristin Mulders** mezzosoprano · **Emiliano González** tenor · **Markus Volpert** baríton · **La Capella Reial de Catalunya** · **VEUS - Cor Infantil Amics de la Unió** · **Le Concert des Nations** · **Jordi Savall** director

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

Eisenach 1685 - Leipzig 1750

*Passió segons sant Mateu* BWV 244**PRIMERA PART**

1. **Cors (I, II) / Coral (Soprano in ripieno):** *Kommt, ihr Töchter, helft mir Klagen / O Lamm Gottes, unschuldig*
2. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Da Jesus diese Rede vollendet hatte*
3. **Coral:** *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*
- 4a. **Recitatiu (Evangelista):** *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. **Cors (I, II):** *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. **Recitatiu (Evangelista):** *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. **Cor (I):** *Wozu dienet dieser Unrat*
- 4e. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Da das Jesus merketete*
5. **Recitatiu (Alto I):** *Du lieber Heiland du*
6. **Ària (Alto I):** *Buß und Reu*
7. **Recitatiu (Evangelista, Judes):** *Da ging hin der Zwölfen einer*
8. **Ària (Soprano II):** *Blute nur, du liebes Herz*
- 9a. **Recitatiu (Evangelista):** *Aber am ersten Tage der süßen Brot*
- 9b. **Cor (I):** *Wo willst du, daß wir dir bereiten*
- 9c. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Er sprach: Gehet hin in die Stadt*
- 9d. **Recitatiu (Evangelista):** *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. **Cor (I):** *Herr, bin ichs*
10. **Coral:** *Ich bins, ich sollte büßen*
11. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Er antwortete und sprach*
12. **Recitatiu (Soprano I):** *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. **Ària (Soprano I):** *Ich will dir mein Herze schenken*
14. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten*
15. **Coral:** *Erkenne mich, mein Hüter*
16. **Recitatiu (Evangelista, Jesús, Pere):** *Petrus aber antwortete und sprach zu ihm*
17. **Coral:** *Ich will hier bei dir stehen*
18. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. **Recitatiu (Tenor I i Cor II):** *O Schmerz! hier zittert das gequälte Herz*
20. **Ària (Tenor I i Cor II):** *Ich will bei meinem Jesu wachen*
21. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und ging hin ein wenig*
22. **Recitatiu (Baix II):** *Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder*

23. Ària (Baix II): *Gerne will ich mich bequemen*  
 24. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und er kam zu seinen Jüngern*  
 25. Coral: *Was mein Gott will, das gscheh allzeit*  
 26. Recitativ (Evangelista, Jesús, Judes): *Und er kam und fand sie aber schlafend*  
 27a. Ària (Soprano II, Contralt I i Cor II): *So ist mein Jesus nun gefangen*  
 27b. Cors (I, II): *Sind Blitze, sind Donner*  
 28. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und siehe, einer aus denen*  
 29. Coral (Soprano in ripieno i Cors I, II): *O Mensch, beweine deine Sünde groß*

PAUSA

20'

**SEGONA PART**

30. Ària (Contralt I i Cor II): *Ach, nun ist mein Jesus hin*  
 31. Recitativ (Evangelista): *Die aber Jesum gegriffen hatten*  
 32. Coral: *Mir hat die Welt trüglich gericht'*  
 33. Recitativ (Evangelista, Gran sacerdot, Testimonis I, II): *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*  
 34. Recitativ (Tenor II): *Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille*  
 35. Ària (Tenor II): *Geduld*  
 36a. Recitativ (Evangelista, Gran sacerdot, Jesús): *Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm*  
 36b. Cors (I, II): *Er ist des Todes schuldig*  
 36c. Recitativ (Evangelista): *Da speieten sie aus*  
 36d. Cors (I, II): *Weissage uns, Christe*  
 37. Coral: *Wer hat dich so geschlagen*  
 38a. Recitativ (Evangelista, Serventes I, II, Pere): *Petrus aber saß draußen im Palast*  
 38b. Cor (II): *Wahrlich, du bist auch einer von denen*  
 38c. Recitativ (Evangelista, Pere): *Da hub er an, sich zu verfluchen*  
 39. Ària (Contralt I): *Erbarme dich*  
 40. Coral: *Bin ich gleich von dir gewichen*  
 41a. Recitativ (Evangelista, Judes): *Des Morgens aber hielten alle Hohepriester*  
 41b. Cors (I, II): *Was gehet uns das an*  
 41c. Recitativ (Evangelista, Grans sacerdots I, II): *Und er warf die Silberlinge in den Tempel*  
 42. Ària (Baix II): *Gebt mir meinen Jesum wieder*  
 43. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Sie hielten aber einen Rat*  
 44. Coral: *Befehl du deine Wege*  
 45a. Recitativ (Evangelista, Pilat, Muller de Pilat i Cors I, II): *Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit*  
 45b. Cors (I, II): *Laß ihn kreuzigen*  
 46. Coral: *Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe*  
 47. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Der Landpfleger sagte*  
 48. Recitativ (Soprano I): *Er hat uns allen wohlgetan*  
 49. Ària (Soprano I): *Aus Liebe will mein Heiland sterben*  
 50a. Recitativ (Evangelista): *Sie schrieen aber noch mehr*  
 50b. Cors (I, II): *Laß ihn kreuzigen*  
 50c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Da aber Pilatus sahe*  
 50d. Cors (I, II): *Sein Blut komme über uns*

- 50e. **Recitatiu (Evangelista):** *Da gab er ihnen Barrabam los*  
 51. **Recitatiu (Contralt II):** *Erbarm es Gott*  
 52. **Ària (Contralt II):** *Können Tränen meiner Wangen*  
 53a. **Recitatiu (Evangelista):** *Da nahmen die Kriegsknechte*  
 53b. **Cors (I, II):** *Gegrüßet seist du, Jüdenkönig*  
 53c. **Recitatiu (Evangelista):** *Und speieten ihn an*  
 54. **Coral:** *O Haupt voll Blut und Wunden*  
 55. **Recitatiu (Evangelista):** *Und da sie ihn verspottet hatten*  
 56. **Recitatiu (Baix I):** *Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut*  
 57. **Ària (Baix I):** *Komm, süßes Kreuz*  
 58a. **Recitatiu (Evangelista):** *Und da sie an die Stätte kamen*  
 58b. **Cors (I, II):** *Der du den Tempel Gottes zerbrichst*  
 58c. **Recitatiu (Evangelista):** *Desgleichen auch die Hohenpriester*  
 58d. **Cors (I, II):** *Andern hat er geholfen*  
 58e. **Recitatiu (Evangelista):** *Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder*  
 59. **Recitatiu (Contralt I):** *Ach Golgatha*  
 60. **Ària (Contralt I i Cor II):** *Sehet, Jesus hat die Hand*  
 61a. **Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und von der sechsten Stunde an*  
 61b. **Cor (I):** *Der ruft dem Elias*  
 61c. **Recitatiu (Evangelista):** *Und bald lief einer unter ihnen*  
 61d. **Cor (II):** *Halt! laß sehen*  
 61e. **Recitatiu (Evangelista):** *Aber Jesus schrie abermal*  
 62. **Coral:** *Wenn ich einmal soll scheiden*  
 63a. **Recitatiu (Evangelista):** *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß*  
 63b. **Cors (I, II) a l'unison:** *Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen*  
 63c. **Recitatiu (Evangelista):** *Und es waren viel Weiber da*  
 64. **Recitatiu (Baix I):** *Am Abend, da es kühle war*  
 65. **Ària (Baix I):** *Mache dich, mein Herze, rein*  
 66a. **Recitatiu (Evangelista):** *Und Joseph nahm den Leib*  
 66b. **Cors (I, II):** *Herr, wir haben gedacht*  
 66c. **Recitatiu (Evangelista, Pilat):** *Pilatus sprach zu ihnen*  
 67. **Recitatiu (Soprano I, Contralt I, Tenor I, Baix I i Cor II):** *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*  
 68. **Cors (I, II):** *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Les durades aproximades de les parts seran de 70 minuts per a la primera part i 90 minuts per a la segona.



Agraïrem que apagueu els mòbils, desactiveu les alarmes sonores i contingueu els estossecs. Un mocador redueix notablement el soroll.

Concert enregistrat i retransmès en directe per

Cat **M**úsica

Una coproducció de

**L'AUDITORI**



Comenta aquest concert amb #auditori #antiga



L'Auditori és un consorci de



Mitjans patrocinadors



## SOLISTES

**Florian Sievers**, *tenor* (Evangelista)  
**Matthias Winckler**, *baríton* (Jesús)  
**Marc Mauillon**, *baríton* (Judes Iscariot)  
**Marco Scavazza**, *baix* (Pere)  
**Javier Jiménez-Cuevas**, *baríton* (Gran sacerdot)  
**Markus Volpert**, *baríton* (Pilat)  
**Carmit Natan**, *soprano* (Serventa I)  
**Eulàlia Fantova**, *soprano* (Serventa II)  
**Simón Millán**, *baix* (Sacerdot I)  
**Pieter Stas**, *baix* (Sacerdot II)  
**Elionor Martínez**, *soprano* (muller de Pilat)  
**David Sagastume**, *contratenor* (Testimoni I)  
**David Hernández**, *tenor* (Testimoni II)

## SOLISTES COR I

**Marta Mathéu**, *soprano* · **Nils Wanderer**, *contratenor* ·  
**Juan Sancho**, *tenor* · **Marc Mauillon**, *baríton*

## SOLISTES COR II

**Rachel Redmon**, *soprano* · **Kristin Mulders**, *mezzosoprano* ·  
**Emiliano González**, *tenor* · **Markus Volpert**, *baríton*

## LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

### COR I

**Elionor Martínez** · **Carmit Natan** · **Rocío de Frutos**, *sopranos*  
**David Sagastume** · **Lila Hajosi**, *mezzosopranos – contratenors*  
**David Hernández** · **Carlos Monteiro**, *tenors*  
**Simón Millán** · **Pieter Stas**, *barítors - baixos*

### COR II

**Jeanne Lefort** · **Anaïs Oliveras** · **Lise Viricel**, *sopranos*  
**Gabriel Jublin** · **Eulàlia Fantova**, *contralts – contratenors*  
**Peter de Laurentiis** · **Joan Francesc Folqué**, *tenors*  
**Marco Scavazza** · **Javier Jiménez-Cuevas**, *barítors - baixos*

**Lluís Vilamajó**, *preparació del conjunt vocal*  
**Rochsane Taghikhani**, *coach de dicció lírica*  
**Marco Vitale**, *correpetidor*



# VEUS - Cor Infantil Amics de la Unió

Mireia Albajar Sigalés · Núria Albajar Sigalés · Clara Busquets Dachs · Júlia Carreño Martí · Agnès Casajoana Ortega · Maria Clos Mateu · Ariadna Herranz Marín · Núria Llach Folcrà · Joana Llach Girbau · Helena Marcer Espunya · Mar Pérez Barrena · Anna Ruiz Domínguez · Júlia Salamero Baró · Alba Ventura Vidal · Judit Viaña Simó · Núria Vives Xalabarder

Josep Vila i Jover, *direcció*

## LE CONCERT DES NATIONS

### ORQUESTRA I

**Manfredo Kraemer**, *concertino*

**Elisabet Bataller, Isabel Serrano, Ricart Renart**, *primers violins*

**Alba Roca, Kathleen Leidig, Santi Aubert**, *segons violins*

**Angelo Bartoletti, Lola Fernández**, *violes*

**Balázs Máté, Antoine Ladrette**, *violoncels*

**Xavier Puertas**, *contrabaix*

**Marc Hantäi, Yi-Fen Chen**, *flautes travesseres i flautes dolces*

**Paolo Grazzi, Emiliano Rodolfi**, *oboès, oboès d'amor i oboès da caccia*

**Joaquim Guerra**, *fagot*

**Luca Guglielmi**, *orgue*

### ORQUESTRA II

**Guadalupe del Moral**, *concertino*

**Ignacio Ramal, Ángela Moro**, *primers violins*

**Paula Waisman, Éva Posvanecz**, *segons violins*

**Giovanni de Rosa**, *viola*

**Jordi Savall**, *viola de gamba*

**Marco Ceccato**, *violoncel*

**Michele Zeoli**, *contrabaix*

**Charles Zebley, Marcello Gatti**, *flautes travesseres*

**Alessandro Pique, Magdalena Karolak**, *oboès i oboès d'amor*

**Josep Borràs**, *fagot*

**Marco Vitale**, *orgue*

**Jordi Savall**, *direcció*

Amb el suport de



Amb la col·laboració de



Els espais pels assajos del cor han estat cedits per l'Escola Municipal de Música Victòria dels Àngels i el Conservatori de Sant Cugat del Vallès.

Ajuntament  
de SantCugat



per **Josep Maria Vilar**

Quan, l'any 1727, Johann Sebastian Bach componia –com a part de les seves obligacions com a *kantor* de l'església de Sant Tomàs de Leipzig– la seva *Passió segons sant Mateu*, no sols seguia les traces d'una tradició gairebé mil·lenària de cantar els passatges bíblics que narren el suplici i mort de Crist durant els oficis de Setmana Santa, sinó que elevava aquesta tradició i aquest gènere musical a un dels cims més alts de la creació musical. I ho feia de la manera més habitual a l'època i en l'espai luterà: adoptant les formes de l'oratori; és a dir, combinant recitatius, àries, cors i la simfonia instrumental inicial, als quals s'afegeixen corals que assegurin la participació activa de la congregació i que són l'essència de la tradició musical luterana.

De fet, hi ha documentació que acredita que Bach va compondre fins a cinc passions, cinc obres que expressen a través de la música la passió i mort de Crist. Són les passions segons sant Mateu (1727) i sant Joan (1724), a més de la passió segons sant Marc (1729) que s'ha hagut de reconstruir atès que només queden els textos i múltiples referències. Una passió segons sant Lluç hauria resultat ser espúria, i no hi ha notícia de la cinquena.

L'obra combina textos de procedències diverses, com són els capítols 26 i 27 de l'evangeli de sant Mateu –en la traducció de Martí Luter–, que brinden la narració estricta dels fets; els versos de Christian Friedrich Henrici, àlies *Picander*, amb qui Bach va col·laborar en moltes ocasions i que glossen el text invitant a la meditació i la reflexió; i els corals, que transmeten missatges de fe, de dolor, condol o penediment. Dels 68 números que aquesta obra té –segons la *Neue Bach Ausgabe*–, 18 són corals, la tercera part dels quals utilitza una mateixa melodia que es remunta a l'any 1601.

La tipologia dels textos estructura la mateixa música: els fragments bíblics, posats en boca de l'evangelista, o narrador, i dels principals personatges, s'expressen en forma de recitatius acompanyats del baix continu, i els grups (soldats, apòstols, poble jueu exaltat per l'odi...) s'expressen en els cors. En canvi, els textos de *Picander* adopten les formes del recitatiu acompanyat de més instruments –considerats sovint quasi com a *ariosi*–, i d'àries que els segueixen –sovint amb la mateixa instrumentació, per donar-hi unitat– i dels grans cors que emmarquen tota l'obra. En total, són 15 àries, 11 recitatius acompanyats o ariosis i 3 cors, situats a l'inici i al final de la primera part i al final de la segona.



Bach organitza aquesta obra sobre la base de dos grups vocals a quatre veus mixtes, cadascun acompanyat del seu grup instrumental, a voltes doblant-se, a voltes confrontant-se en diàleg. Els dos grups instrumentals estan formats per dues flautes travesseres, dos oboès, corda i baix continu, tot i que ocasionalment els oboès poden ser oboès *da caccia* o oboès *d'amore*, les flautes són de bec, i també hi apareix la viola de gamba, sempre com a instruments obligats amb un paper destacat en les àries i els recitatius. Als uns i als altres, se'ls afegeix un cor de sopranos *in ripieno* que, actualment, sovint fan veus infantils, i que intervé, per exemple, en el grandios cor inicial entonant l'Agnus Dei luterà, d'acord amb la versió de 1736.

Perquè, de fet, i amb posterioritat a aquell 1727, Bach va interpretar aquesta obra almenys quatre vegades més, i en va fer diverses revisions, la més important de les quals va ser la de 1736; si la versió de 1727 es considera l'original, la de 1736 és la definitiva, si aquest mot es pot emprar en aquest context.

Aquesta no va ser l'única pervivència que l'obra va tenir més enllà d'aquell divendres sant. Dos anys més tard, Bach va parodiar fragments d'aquesta passió per compondre la seva cantata fúnebre *Klagt, Kinder, klagt es aller Welt* en honor del príncep Leopold d'Anhalt-Köthen, que havia sigut el seu patró i continuava essent el seu amic.

Després de la mort de Bach, aquesta obra –pensada, com la resta de la producció de tantes èpoques passades, per ser funcional i no pas per passar a la posteritat– va caure en l'oblit fins que, al març de 1829, un jove Felix Mendelssohn de només vint anys la va tornar a fer sonar, en versió abreujada, a la Sing-Akademie de Berlín. Aquell esdeveniment va representar no només la recuperació d'aquesta obra sinó l'inici d'un interès creixent i ja imparabile per l'obra de Johann Sebastian Bach i, consegüentment, per les músiques del nostre passat. Era el moment en què es forjava el que acabaria essent el cànon de la música clàssica occidental; i Bach i la seva *Passió segons sant Mateu* hi entraven per la porta gran. Primer, de la mà d'unes interpretacions que estaven molt més a prop dels cànons estètics de qui en feia la recuperació que no pas del seu autor. Més endavant, generacions futures de directors en farien relectures molt més fonamentades en el coneixement de la documentació històrica. Entre aquests directors, Jordi Savall s'erigeix com un dels noms més rellevants de l'actualitat.

# JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

## PASSIÓ SEGONS SANT MATEU BWV 244

### ERSTER TEIL

#### 1. Chor mit choral

CHOR (I, II)

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet! Wen? Den Bräutigam,  
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!  
Sehet! Was? Seht die Geduld,  
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müssten wir verzagen.  
Erbarm dich unser, o Jesu!

#### 2. Rezitativ

EVANGELIST

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

#### 3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
Das man ein solch scharf Urteil  
hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für  
Missetaten Bist du geraten?

#### 4a. Rezitativ

EVANGELIST

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

### PRIMERA PART

#### 1. Cors i coral

CORS (I, II)

Veniu, filles, compartiu el meu plany.  
Mireu! Qui? L'Espòs diví.  
Mireu-lo! Com? Com un anyell.  
Mireu! Què? Com és pacient.  
Mireu! Per què? Per les nostres culpes.  
Mireu com per amor a nosaltres  
vol portar la creu pesant!

CORAL

Anyell de Déu puríssim  
sacrificat en l'arbre de la creu,  
en tot temps pacientíssim,  
fins quan rebeu ultratges.  
Tu portes les nostres culpes  
perquè tinguem esperança.  
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!

#### 2. Recitativ

EVANGELISTA

Quan Jesús hagué acabat aquestes paraules va dir als seus deixebles:

JESÚS

D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la festa de Pasqua, i el Fill de l'home serà lliurat perquè el crucifiquin.

#### 3. Coral

Jesús dolçíssim, quin delicte has comès  
per merèixer un suplici tan cruel?  
Quina és la culpa, quin és el crim  
de què t'acusen?

#### 4. Recitativ

EVANGELISTA

Aleshores els grans sacerdots i els notables del poble es van reunir a la casa del gran sacerdot Caifàs, i prengueren l'acord d'apoderar-se amb astúcia de Jesús i matar-lo. Però deien:

#### 4b. Chor (I, II)

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

#### 4c. Rezitativ

EVANGELIST

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

#### 4d. Chor (I)

Wozu dienet dieser Unrat?  
Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

#### 4e. Rezitativ

EVANGELIST

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

JESUS

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

#### 5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Dass dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

#### 6. Arie (alt)

Buss und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Dass die Tropfen meiner Zähnen  
Angenehme Spezerei.  
Treuer Jesu, dir gebären.

#### 7. Rezitativ

EVANGELIST

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen

#### 4b. Cors (I, II)

No ho fem durant la festa, que no hi hagi un avalot entre el poble.

#### 4c. Recitativ

EVANGELISTA

Quan Jesús es trobava a Betània, a casa de Simó el leprós, mentre era a taula, se li va acostar una dona que duia una ampolleta d'alabastre plena d'un perfum molt valuós i el buidà sobre el cap de Jesús. Els deixebles, en veure-ho, deien indignats:

#### 4d. Cor (I)

De què serveix llençar-lo així? S'hauria pogut vendre a bon preu i donar els diners als pobres.

#### 4e. Recitativ

EVANGELISTA

Jesús se n'adonà i els digué:

JESÚS

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb mi una bona acció. De pobres, en teniu sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat la meva sepultura. Us asseguro que, quan aquest evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

#### 5. Recitativ (contralt)

Dolcíssim Salvador,  
mentre mormolen els deixebles  
d'aquesta dona devota  
que, amb ungüents, preparava  
el teu cos per a la sepultura,  
doneu als meus ulls l'abundor  
de llàgrimes, que lliure s'espargeixi  
i el vostre cos sagrat ungeixi.

#### 6. Ària (contralt)

Turmentat i afligit  
sota el pes del remordiment,  
el meu cor plora aquestes llàgrimes,  
que, com un dolç bàlsam,  
són per a Vós, Jesús.

#### 7. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors un dels dotze, l'anomenat Judes

Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

*JUDAS*

Was wollt ihr mir geben?  
Ich will ihn euch verraten.

*EVANGELIST*

Und sie boten ihm dreisig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

### **8. Arie** (*sopran*)

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

### **9a. Rezitativ**

*EVANGELIST*

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

### **9b. Chor (I)**

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

### **9c. Rezitativ**

*EVANGELIST*

Er sprach:

*JESUS*

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: «Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern».

*EVANGELIST*

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen, sprach er:

*JESUS*

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch wird mich verraten.

### **9d. Rezitativ**

*EVANGELIST*

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Ischariot, se n'anà a trobar els grans sacerdots i els digué:

*JUDES*

Què esteu disposats a donar-me si us lliuro Jesús?

*EVANGELISTA*

Els li van oferir trenta monedes de plata. I des d'aleshores Judes buscava una ocasió per entregar-lo.

### **8. Ària** (*soprano*)

Plora sang, cor estimat!  
Un fillet que tu criares  
i vas gronxar sobre el pit  
espera l'hora de punir-te,  
convertit en serp traïdora.

### **9a. Recitativ**

*EVANGELISTA*

El primer dia dels Àzims, els deixebles anaren a dir a Jesús:

### **9b. Cor (I)**

On vols que et fem els preparatius per menjar el sopar pasqual?

### **9c. Recitativ**

*EVANGELISTA*

Ell respongué:

*JESÚS*

Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i digueu-li: "El Mestre diu: «La meua hora és a prop. Faré el sopar pasqual amb els meus deixebles a casa teva»."

*EVANGELISTA*

Els deixebles van complir el que Jesús els havia ordenat i prepararen el sopar pasqual. Arribat el capvespre, Jesús es posà a taula amb els dotze. Mentre sopaven, digué:

*JESÚS*

Us ho asseguro: un de vosaltres em trairà.

### **9d. Recitativ**

*EVANGELISTA*

Molt entristits, li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

**9e. Chor (I)**

Herr, bin ich's?

**10. Choral**

Ich bin's, ich sollte büssen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geisseln und die Banden,  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdienet meine Seel.

**11. Rezitativ**

EVANGELIST

Er antwortete und sprach:

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel  
tauchet, der wird mich verraten. Des  
Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von  
ihm geschrieben stehet; doch wehe dem  
Menschen, durch welchen des Menschen  
Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass  
derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST

Da antwortete Judas, der ihn verriet,  
un sprach:

JUDES

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST

Er sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELIST

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot,  
dankete und brach's und gab's den Jüngern  
und sprach:

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST

Und er nahm den Kelch und dankete,  
gab ihnen den und sprach:

JESUS

Trinket alle daraus; das ist mein  
Blut des neuen Testaments,  
welches vergossen wird für viele, zur

**9e. Cor (I)**

No sóc pas jo, Senyor?

**10. Coral**

Jo sóc qui mereixia  
l'oprobri i l'agonia,  
de mans i peus lligat.  
Els flagells i les cadenes  
i tot el que heu suportat  
ho ha guanyat la meva ànima.

**11. Recitativ**

EVANGELISTA

Jesús respongué:

JESÚS

Un que busca amb mi al mateix plat és el qui  
em trairà. El Fill de l'home se'n va, tal com  
l'Escriptura ha dit d'ell, però ai de l'home  
que el traeix! Més li valdria no haver nascut.

EVANGELISTA

Judes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES

¿No sóc pas jo, Rabí?

EVANGELISTA

Ell li respongué:

JESÚS

Tu ho has dit.

EVANGELISTA

Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué  
la benedicció, el partí i, tot donant-lo als  
deixebles, digué:

JESÚS

Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.

EVANGELISTA

Després prengué una copa, digué l'acció de  
gràcies i els la donà tot dient:

JESÚS

Beveu-ne tots, que això és la meva sang, la  
sang de l'aliança, vessada per tothom en  
remissió dels pecats. Us asseguro que des

Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

**12. Rezitativ** (*sopran*)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

**13. Arie** (*sopran*)

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

**14. Rezitativ**

EVANGELIST

Und da sie den Lobgesang  
gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den  
Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern  
an mir. Denn es steht geschrieben: «Ich  
werde den Hirten schlagen, und die Schafe  
der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich  
aber auferstehe, will ich vor euch hingehen  
in Galiläam.

**15. Choral**

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Gut's getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süsser Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher himmelslust.

**16. Rezitativ**

EVANGELIST

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

d'ara ja no beuré d'aquest fruit de la vinya  
fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al  
Regne del meu Pare.

**12. Recitativ** (*soprano I*)

El plor brollat del fons del cor,  
malgrat que Jesús s'acomia de mi,  
en joia converteix el seu llegat:  
el Cos, la Sang, preuat tresor  
que haveu posat en nostres mans.  
Amb el mateix amor amb què estimareu  
els qui al món deixareu,  
serem sempre estimats com a fills vostres.

**13. Ària** (*soprano I*)

El meu cor vull oferir-vos,  
entreu-hi, Salvador meu;  
si en mon cor poguéis tancar-vos,  
seria el món massa estret.  
Tu series per a mi  
més que cel i terra junts.

**14. Recitativ**

EVANGELISTA

Després de cantar l'himne, van sortir cap a  
la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús  
els digué:

JESÚS

Aquesta nit, davant el que em passarà, tots  
vosaltres fallareu, perquè diu l'Espectura:  
"Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles  
del ramat." Però quan hauré ressuscitat  
aniré davant vostre a Galilea.

**15. Coral**

En la vostra ramada  
doneu-me acolliment!  
De Vós, font de tots els béns,  
he rebut amb escreix.  
La teva paraula m'ha nodrit  
amb llet i dolços aliments.  
La teva gràcia m'ha portat  
a les delícies celestials!

**16. Recitativ**

EVANGELISTA

Pere li va contestar:

PETRUS

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

### 17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Hertz wird erblassen  
Im letzten Todesstoss,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoss.

### 18. Rezitativ

EVANGELIST

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS

Setzet euch hier, bis das ich dorthin gehe und bete.

EVANGELIST

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

PERE

Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELISTA

Jesús li digué:

JESÚS

T'ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELISTA

Llavors Pere li diu:

PERE

Ni que em calgui morir amb tu, no et negaré.

EVANGELISTA

I tots els altres deixebles digueren el mateix.

### 17. Coral

A Vós vull acostar-me,  
Jesús, no em rebutgeu.  
Jo no vull allunyar-me  
de l'arbre de la creu.  
Jo vull, quan defalleixi  
d'angoixa el vostre cor,  
que el meu us aculli  
per Vós fet tot amor.

### 18. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors Jesús va arribar amb els deixebles en un terreny anomenat Getsemaní, i els digué:

JESÚS

Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.

EVANGELISTA

Va prendre amb ell Pere i els dos fills de Zebedeu, i començà a sentir tristor i abatiment. Llavors els digué:

JESÚS

Sento a l'ànima una tristor de mort. Quedeu-vos aquí i vetlleu amb mi.



**19. Rezitativ (tenor) mit choral**

REZITATIV

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,

Was du erduldet!

**20. Arie (tenor) mit chor**

SOLO

Ich will bei meinem Jesu wachen,

CHOR

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO

Meinen Tod

Büßet seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

CHOR

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse sein.

**21. Rezitativ**

EVANGELIST

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein

Angesicht und betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser

Kelch von mir; doch nicht wie ich will,

sondern wie du willst.

**22. Rezitativ (bass)**

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.

Er ist bereit,

Den Kelch, des Todes Bitterkeit

**19. Recitatiu (tenor I i cor II)**

RECITATIVU

Oh dol!

Mireu com tremola el seu cor!

Com defalleix i és pàl·lid son semblant!

El jutge el porta davant del tribunal.

No hi ha conhort, no hi ha consol!

L'assetgen infernals tortures,

Ell paga els crims dels altres.

Si en el meu cor podia,

Déu meu, vostra ànima afligida,

aconhortar donant ma vida,

amb joia aquí jo restaria.

CORAL

Quina és la causa de la vostra pena?

Ah! Els meus pecats us han ferit.

Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir

els sofriments que us afligeixen.

**20. Ària (tenor I i cor II)**

SOLO

Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

COR

S'adorm així el remordiment.

SOLO

De la mort,

ens salva el seu sofrir.

Les seves penes ens duren gaubança.

COR

I els dolors que sofrí per nosaltres

seran alhora amargs i dolços.

**21. Recitatiu**

EVANGELISTA

S'avançà un tros enllà, es prosternà amb el

front a terra i pregava dient:

JESÚS

Pare meu, si és possible, que aquesta copa

s'allunyi de mi. Però que no es faci com jo

vull, sinó com tu vols.

**22. Recitatiu (baix II)**

Davant del Pare vol prostrar-se el Salvador;

amb això ens eleva a tots,

pecadors indignes,

vers la gràcia de Déu.

Ell és a punt de beure

el calze amarg de la mort,

Zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und hässlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

### **23. Arie** (*bass*)

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fliesset,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

### **24. Rezitativ**

EVANGELIST

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie  
schlafend, und sprach zu ihnen:

JESUS

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir  
wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in  
Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber  
das Fleisch ist schwach.

EVANGELIST

Zum andern Mal ging er hin,  
betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass  
dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn,  
so geschehe dein Wille.

### **25. Choral**

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Massen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

### **26. Rezitativ**

EVANGELIST

Und er kam und fand sie aber schlafend, und  
ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess  
sie und ging abermal hin und betete zum  
drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da  
kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

en què les culpes d'aquest món  
seran vessades.  
L'amarga copa estarà buida,  
car Déu ho vol així.

### **23. Ària** (*baix II*)

Que vingui la creu pesant  
i també la copa santa  
on begué el meu Salvador.  
En tocar la seva boca,  
amb gust de llet i de mel,  
es mudà  
l'aroma amarga en dolçor,  
tot esborrant els meus torts.

### **24. Recitativ**

EVANGELISTA

Després va cap als deixebles i els troba  
dormint. I els digué:

JESÚS

Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar  
una hora amb mi? Vetlleu i pregueu, per no  
caure en la temptació. L'esperit és prompte,  
però la carn és feble.

EVANGELISTA

Se n'anà per segona vegada i va pregar dient:

JESÚS

Pare meu, si aquesta copa no pot passar  
lluny sense que jo la begui, que es faci la teva  
voluntat.

### **25. Coral**

El que Déu vol és el millor;  
la seva voluntat ens guia.  
Ell dóna auxili a qui el segueix  
i a qui en Ell confia.  
Totpoderós, el Déu pietós  
castiga en justa mida.  
Qui espera amb fe i amb viu deler  
mai no serà abandonat.

### **26. Recitativ**

EVANGELISTA

Després tornà i els trobà dormint, ja que  
els seus ulls pesaven. Els deixà i se'n  
tornà a pregar per tercera vegada, dient  
les mateixes paraules. Llavors va cap als  
deixebles i els diu:

JESUS

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS

Gegrüsset seist du, Rabbi!

EVANGELIST

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

**27a. Arie** (*duett: sopran und alt*) **mit chor**

SOLI:

So ist mein Jesus nun gefangen.  
Mond und Licht  
Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
Sie führen ihn, er ist gebunden.

CHOR

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

**27b. Chor (I, II)**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken  
verschwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.  
Zertrümme, verderbe,  
verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das  
mörderische Blut!

JESÚS

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequen-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo." Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

JUDES

Salve, Rabi!

EVANGELISTA

I el besà. Jesús li digué:

JESÚS

Amic, per què has vingut?

EVANGELISTA

Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.

**27a. Ària** (*soprano II, contralt I i cor II*)

SOLISTES

Al bon Jesús ja se l'emporten.  
Oh dol greu!  
De tristor els estels s'enfosqueixen  
al cel, quan l'empresonen.  
Ja el porten pres, les mans lligades.

COR

Fora, fora! No el lligueu!

**27b. Cors (I, II)**

No brilla el llamp, ni gruny el tro?  
Oh cel, com no et bades?  
Infern, fosc abisme, mostra el teu furor.  
Abrusa, aixafa,  
trosseja, esmicola,  
irat bramulant,  
el deixeble traïdor  
de sang sedejant.

## 28. Rezitativ

EVANGELIST

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm.

JESUS

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

## 29. Choral

O Mensch, bewein dein Sünde gross;  
Darum Christus seins Vaters Schoss Äussert  
und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie  
geboren ward, Er wollt der Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab Und legt dabei  
all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Dass er für uns geopfert würd.  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl  
an dem Kreuze lange.

## 28. Recitatiu

EVANGELISTA

Però un dels qui anaven amb ell desembeinà tot seguit l'espasa i, d'un cop, tallà l'orella al criat del gran sacerdot.  
Jesús li diu:

JESÚS

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escripures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA

En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

JESÚS

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELISTA

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

## 29. Coral figurat (soprano in ripieno i cors I, II)

Oh home, plora la culpa greu,  
que per tu Crist, deixant el Pare seu,  
ha baixat a la terra.  
Fill d'una mare virginal,  
per nosaltres prengué forma humana,  
que així el món redimia.  
Ell ressuscità els morts  
i donà salut als malalts,  
mentre l'hora arribava  
de ser sacrificat per nosaltres,  
i deslliurant-nos del pecat  
clavat en creu finava.

## ZWEITER TEIL

**30. Arie (alt) mit chor**

SOLO

Ach! nun ist mein Jesus hin!  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

CHOR

Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Weibern?  
Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.

**31. Rezitativ**

EVANGELIST

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten; und funden keines.

**32. Choral**

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricken.  
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
B'hüt mich für falschen Tücken!

**33. Rezitativ**

EVANGELIST

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

ZEUGEN

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen».

EVANGELIST

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

## SEGONA PART

**30. Ària (contralt I i cor II)**

SOLO

Ah, no veig el meu Jesús!  
És possible, ho puc veure?  
Anyell meu, envoltat de feres.  
Ah, on és el meu Jesús?  
Què he de dir a la meva ànima  
quan delerosa m'ho demani?  
Ah, on és el meu Jesús?

COR

On és l'amic estimat,  
oh tu, dona la més formosa?  
On ha anat el teu amic?  
Tots anirem amb tu a cercar-lo.

**31. Recitativ**

EVANGELISTA

Els qui havien detingut Jesús se'l van endur a casa de Caifàs, el gran sacerdot, on s'havien reunit els mestres de la Llei i els notables. Pere el seguia de lluny, fins que va arribar al pati de la casa del gran sacerdot. Hi entrà i s'assegué amb els guardes per veure quin seria el desenllaç. Els grans sacerdots i tot el Sanedrí buscaven una falsa declaració contra Jesús per condemnar-lo a mort, però no en van trobar cap.

**32. Coral**

El món traïdor m'ha judicat  
mitjançant enganys i falsedats,  
amb vils paranys i llaços.  
Doneu ajut al desvalgut,  
Senyor, obriu-li els braços.

**33. Recitativ**

EVANGELISTA

Tot i que es van presentar molts falsos testimonis, no en van trobar cap. Finalment se'n presentaren dos, que van declarar:

TESTIMONIS I i II

Aquest va dir: "Puc destruir el temple de Déu i reconstruir-lo en tres dies."

EVANGELISTA

Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va dir a Jesús:

PONTIFEX

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

EVANGELIST

Aber Jesus schwieg stille.

**34. Rezitativ** (*tenor*)

Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen, Dass sein  
erbarmensvoller Wille Vor uns zum Leiden sei  
geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm  
sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

**35. Arie** (*tenor*)

Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen,  
Leid ich wider meine Schuld Schimpf und  
Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines  
Herzens Unschuld rächen.

**36a. Rezitativ**

EVANGELIST

Und der Hohepriester antwortete und sprach  
zu ihm.

PONTIFEX

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,  
dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der  
Sohn Gottes?

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an  
wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des  
Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft  
und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und  
sprach:

PONTIFEX

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir  
weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine  
Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen:

GRAN SACERDOT

¿No contestes res? Què en dius, de les  
acusacions que aquests et fan?

EVANGELISTA

Però Jesús callava.

**34. Recitatiu** (*tenor II*)

Calla Jesús davant la mentida  
i així mateix ens mostra amb el seu amor  
inesgotable que ell ha sofert sense cap  
plany; i quan vindrà l'adversitat,  
semblantment al Salvador,  
sofrirem les nostres penes en silenci.

**35. Ària** (*tenor II*)

Pacient, pacient, quan em colpeixi  
la calúmnia, si em fereixen els insults,  
jo sé que el meu Salvador venjarà  
el meu cor innocent.

**36a. Recitatiu**

EVANGELISTA

El gran sacerdot li digué:

GRAN SACERDOT

Et conjuro pel Déu viu que ens diguis si tu  
ets el Messies, el Fill de Déu.

EVANGELISTA

Jesús li respon:

JESÚS

Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara  
veureu el Fill de l'home assegut a la dreta  
del Totpoderós i venint sobre els núvols  
del cel.

EVANGELISTA

Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els  
vestits exclamant:

GRAN SACERDOT

Ha blasfemat! Per què necessitem més  
testimonis? Ara mateix acabeu de sentir la  
blasfèmia. Què us en sembla?

EVANGELISTA

Ells respongueren:

**36b. Chor (I, II)**

Er ist des Todes schuldig!

**36c. Rezitativ**

EVANGELIST

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

**36d. Chor (I, II)**

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

**37. Choral**

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen, o übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weisst du nicht.

**38a. Rezitativ**

EVANGELIST

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST

Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

PETRUS

Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ZWEITE MAGD

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS

Ich kenne den Menschen nicht.

EVANGELIST

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

**36b.Cors (I, II)**

Mereix pena de mort!

**36c. Recitativ**

EVANGELISTA

Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-li cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot dient:

**36d. Cors (I, II)**

Fes de profeta, Messies! Endevina qui t'ha pegat!

**37. Coral**

Qui és que així us colpeja,  
Senyor, i que us ultratja  
amb els afronts més cruels?  
Pecareu Vós un dia  
com l'home en la seva insensatesa?  
Oh no, ningú més pur que Vós.

**38a. Recitativ**

EVANGELISTA

Mentrestant, Pere s'estava assegut a fora, al pati. Se li va acostar una criada i li digué:

SERVENTA I

Tu també hi anaves, amb Jesús, el Galileu.

EVANGELISTA

Però ell ho negà davant de tothom:

PERE

No sé de què parles.

EVANGELISTA

Quan Pere sortia cap al portal, una altra criada el veié i digué als qui eren allí:

SERVENTA II

Aquest anava amb Jesús, el Natzarè.

EVANGELISTA

Pere ho tornà a negar tot jurant:

PERE

No conec aquest home.

EVANGELISTA

Poc després, els qui eren allí es van acostar a Pere i li digueren:



### 38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen: denn deine Sprache verrät dich.

### 38c. Rezitativ

EVANGELIST

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu Schwören:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST

Und alsbald krähete der Hahn.  
Da dachte Petrus an die Worte Jesu,  
da er zu ihm sagte:  
«Ehe der Hahn krähen wird,  
wirst du mich dreimal verleugnen».  
Und ging heraus und weinete bitterlich.

### 39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott,  
um meiner Zähren willen!  
Schau hier, Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

### 40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist Viel grösser als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.

### 41a. Rezitativ

EVANGELIST

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte her wieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

JUDAS

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

### 38b. Cor (II)

És veritat que tu també ets d'ells: si fins i tot se't nota per l'accent amb què parles!

### 38c. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors es posà a maleir i a jurar dient:

PERE

Jo no conec aquest home!

EVANGELISTA

A l'instat va cantar el gall. Pere es va recordar d'allò que Jesús li havia dit: "Abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades." I així que va ser fora va plorar amargament.

### 39. Ària (contralt I)

Pietat, Senyor,  
mira les meves llàgrimes  
i l'amargor del meu cor.  
Pietat, Senyor.

### 40. Coral

Si lluny de Tu jo vivia,  
ara prop teu he tornat,  
car el teu Fill em redimí,  
fent-me de la mort rescat.  
Si la meva culpa fou molt greu,  
bé puc esperar, Déu meu,  
que, per la vostra gràcia i clemència,  
salvaràs l'ànima meva.

### 41a. Recitativ

EVANGELISTA

Quan va despuntar el dia, tots els grans sacerdots i els notables del poble van prendre l'acord de condemnar Jesús a mort. I després de fer-lo lligar, se'l van endur i l'entregaren a Pilat, el governador. Aleshores Judes, el qui l'havia traït, quan veié que l'havien condemnat, es penedí del que havia fet. Va retornar les trenta monedes de plata als grans sacerdots i als notables, i els digué:

JUDES

He pecat entregant a la mort un innocent.

EVANGELIST

Sie sprachen:

**41b. Chor (I, II)**

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

**41c. Rezitativ**

EVANGELIST

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFICES

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

**42. Arie (bass)**

Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn Zu den Füßen nieder!

**43. Rezitativ**

EVANGELIST

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS

Bist du der Juden König?

EVANGELIST

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELIST

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

EVANGELISTA

Però ells li contestaren:

**41b. Cors (I, II)**

I a nosaltres què ens importa? Això és cosa teva!

**41c. Recitativ**

EVANGELISTA

Ell va llençar les monedes al temple i sortí. Se'n va anar i es va penjar. Els grans sacerdots recolliren les monedes tot dient-se:

GRANS SACERDOTS

No és permès de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.

**42. Ària (baix II)**

Ah, torneu-me el bon Jesús. Mira el preu del crim terrible que als teus peus el fill indigne llança aterrit.

**43. Recitativ**

EVANGELISTA

Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters. Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp de Sang. Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." Jesús comparegué davant el governador. El governador el va interrogar:

PILAT

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA:

Jesús li respongué:

JESÚS

Tu ho dius.

EVANGELISTA

Però Jesús no contestava res a les acusacions que li feien els grans sacerdots i els notables. Aleshores Pilat li diu:

PILATUS

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELIST

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

#### 44. Choral

Befehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden Gibt Wege,  
Lauf und Bahn, Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuss gehen kann.

#### 45a. Rezitativ

EVANGELIST

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger  
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen  
loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte  
aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen  
sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas.  
Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus  
zu ihnen.

PILATUS

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?  
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird,  
er sei Christus?

EVANGELIST

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid  
überantwortet hatten. Und da er auf dem  
Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm  
und liess ihm sagen:

PILATI WEIB

Habe du nichts zu schaffen mit diesem  
Gerechten; ich habe heute viel erlitten im  
Traum von seinetwegen!

EVANGELIST

Aber die Hohenpriester und die Ältesten  
überredeten das Volk, dass sie um Barrabas  
bitten sollten und Jesum umbrächten. Da  
antwortete nun der Landpfleger und sprach  
zu ihnen:

PILAT

¿No sents quants testimonis presenten  
contra tu?

EVANGELISTA

Però Jesús no li va respondre res sobre  
cap acusació, i el governador n'estava tot  
sorrès.

#### 44. Coral

Has de cercar un camí  
per al teu cor malalt  
als amorosos braços  
d'aquell que governa el cel.  
Si als núvols i a l'oratge  
Ell sap donar camí,  
bé donarà guiatge  
al pobre pelegrí.

#### 45a. Recitativ

EVANGELISTA

Cada any, per la festa de Pasqua, el  
governador tenia el costum de deixar lliure  
el pres que la gent volia. Llavors tenien un  
pres famós, un tal Barrabàs. Quan la gent,  
doncs, s'hagué reunit, Pilat els digué:

PILAT

Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs, o  
Jesús, l'anomenat Messies?

EVANGELISTA

Deia això perquè sabia que li havien  
entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat era  
al tribunal, la seva dona li féu arribar aquest  
missatge:

LA MULLER DE PILAT

Desentén-te del cas d'aquest just. Avui, en  
somnia, he patit molt per causa d'ell.

EVANGELISTA

Mentrestant els grans sacerdots i els  
notables van convèncer la gent que  
reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús.  
El governador els preguntà:

*PILATUS*

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

*EVANGELIST*

Sie sprachen:

*CHOR*

Barrabam!

*EVANGELIST*

Pilatus sprach zu ihnen:

*PILATUS*

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

*EVANGELIST*

Sie sprachen alle:

**45b. Chor (I, II)**

Lass ihn kreuzigen!

**46. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte.

**47. Rezitativ***EVANGELIST*

Der Landpfleger sagte:

*PILATUS*

Was hat er denn Übels getan?

**48. Rezitativ (sopran)**

Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht er gehend,  
Er sagt uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgericht',  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

**49. Arie (sopran)**

Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiss er nichts.  
Dass das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

*PILAT*

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

*EVANGELISTA*

Els respongueren:

*CORS I i II*

Barrabàs!

*EVANGELISTA*

Pilat els diu:

*PILAT*

I de Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?

*EVANGELISTA*

Tots van respondre:

**45b. Cors (I, II)**

Que el crucifquin!

**46. Coral**

Meravellós amor, cruenta pena!  
El bon pastor sofrint per les ovelles!  
El just serà la víctima immolada  
pels seus servents!

**47. Recitativ***EVANGELISTA*

Els diu el governador:

*PILAT*

Què és el que ha fet de mal?

**48. Recitativ (soprano I)**

Pel bé tan sols Ell ha vingut:  
ha tornat la vista als cecs  
i ha redreçat l'impedit.  
En nom del Pare ens ha parlat  
i ha foragitat el dimoni.  
Ha confortat els afligits  
i ha assumit les nostres culpes:  
el meu Jesús sols el bé ha portat.

**49. Ària (soprano I)**

Per amor,  
per amor vol morir el nostre Salvador,  
Ell, que no ha fet mai el mal,  
expia els crims de l'home  
i de l'eterna perdició,  
ens allibera.

**50a. Rezitativ**

EVANGELIST

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

**50b. Chor**

Lass ihn kreuzigen!

**50c. Rezitativ**

EVANGELIST

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**50d. Chor (I, II)**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

**50e. Rezitativ**

EVANGELIST

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesus liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

**51. Rezitativ (alt)**

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.

O Geisselung, o Schläg, o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

Erweicht euch Der Seelen Schmerz,

Der Anblick solchen Jammers nicht?

Ach ja! ihr habt ein Herz,

Das muss der Martersäule gleich

Und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

**52. Arie (alt)**

Können Tränen meiner Wangen

Nichts erlangen,

Oh, so nehmt mein Herz hinein!

Aber lasst es bei den Fluten,

Wenn die Wunden milde bluten,

Auch die Opferschale sein!

**50a. Recitativ**

EVANGELISTA

Ells cridaven encara més fort:

**50b. Cor**

Que el crucifiquin!

**50c. Recitativ**

EVANGELISTA

Pilat, veient que no en treia res i que més aviat començava un avalot, es rentà les mans amb aigua davant la gent i els va dir:

PILAT

Jo sóc innocent de la sang d'aquest home. Això és cosa vostra.

EVANGELISTA

Tot el poble respongué:

**50d. Cors (I, II)**

Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres fills!

**50e. Recitativ**

EVANGELISTA

Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.

**51. Recitativ (contralt II)**

Pietat, Senyor!

Heus ací el Salvador lligat.

Oh assots, oh llagues, oh ferides!

Botxins, atureu-vos!

¿No us trenca el cor

la visió d'aquesta angoixa?

Ah no, els vostres cors

del marbre tenen la fredor

i encara són més durs.

Atureu-vos, per pietat.

**52. Ària (contralt II)**

Si els meus planys i les meves llàgrimes no us commouen,

oh, preneu-me el cor fervent

per tal que esdevingui el calze

on es vessin les ferides

i es reculli tota la seva sang!

**53a. Rezitativ**

EVANGELIST

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers  
 Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten  
 über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus  
 und legeten ihm einen Purpurmantel an und  
 flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf  
 sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand  
 und beugeten die Knie vor ihm und spotteten  
 ihn und sprachen:

**53b. Chor (I, II)**

Gegrüsset seist du, Judenkönig!

**53c. Rezitativ**

EVANGELIST

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr  
 und schlugen damit sein Haupt.

**54. Choral**

O Haupt voll Blut und Wunden,  
 Voll Schmerz  
 und voller Hohn;  
 O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer  
 Dornenkron; O Haupt, sonst schön gezieret  
 Mit höchster Ehr und Zier,  
 Jetzt aber hoch schimpfieret,  
 Gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte,  
 Dafür sonst schrickt und scheut  
 Das grosse Weltgewichte,  
 Wie bist du so bespeit;  
 Wie bist du so erbleichet!  
 Wer hat dein Augenlicht,  
 Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
 So schändlich zugericht'!

**55. Rezitativ**

EVANGELIST

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie  
 ihm den Mantel aus und zogen ihm seine  
 Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn  
 kreuzigten. Und indem sie hinausgingen,  
 funden sie einen Menschen von Kyrene mit  
 Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm  
 sein Kreuz trug.

**56. Rezitativ (bass)**

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
 Zum Kreuz gezwungen sein;  
 Je mehr es unsrer Seele gut,  
 Je herber geht es ein.

**53a. Recitativ**

EVANGELISTA

Els soldats del governador es van endur  
 Jesús dins el pretori i reuniren al seu  
 voltant tota la cohort. El van despullar,  
 el cobriren amb una capa de color  
 escarlata i li posaren al cap una corona  
 d'espines que havien trenat, i a la mà dreta  
 una canya. S'agenollaven al seu davant i  
 l'escarnien dient:

**53b. Cors (I, II)**

Salve, rei dels jueus!

**53c. Recitativ**

EVANGELISTA

Després li escopien, prenién la canya i li  
 pegaven al cap.

**54. Coral**

Oh testa lacerada,  
 plena de dolor i desdeny!  
 Oh testa circumdada  
 d'espines i menyspreu!  
 Oh testa abans cenyida  
 de glòria resplendent,  
 i avui tan escarnida,  
 jo et faig acatament!

Oh rostre nobilíssim  
 que ens faria estremir!  
 Oh rostre amorosíssim,  
 com et mudà el sofrir!  
 Oh faç esgrogueïda!  
 Qui l'esclat dels teus ulls,  
 la llum que és tota vida,  
 apaga amb crueltat?

**55. Recitativ**

EVANGELISTA

Acabada la burla, li tragueren la capa,  
 li posaren els seus vestits i se l'endugueren  
 per crucificar-lo. Quan sortien van trobar  
 un home de Cirene, que es deia Simó,  
 i l'obligaren a portar la creu de Jesús.

**56. Recitativ (baix I)**

Sí, nosaltres, verament, hem de portar  
 el pes feixuc de la creu.  
 La nostra ànima tindrà més beneficis  
 com més penós sigui aquest pes.

**57. Arie** (*bass*)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
 Mein Jesu, gib es immer her!  
 Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
 So hilfst du mir es selber tragen.

**58a. Rezitativ**

EVANGELIST

Und da sie und die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt, und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf das erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie sassen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, auf den Juden König». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorüberginger, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

**58b. Chor**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

**58c. Rezitativ**

EVANGELIST

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

**58d. Chor**

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.  
 Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt:  
 Ich bin Gottes Sohn.

**58e. Rezitativ**

EVANGELIST

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

**57. Ària** (*baix I*)

Vine dolça creu, això us prego,  
 Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.  
 Si un jorn m'acota el seu gran pes,  
 amb vostre ajut podré portar-la.

**58a. Recitativ**

EVANGELISTA

Arribats en un indret anomenat Gòlgota, que vol dir "lloc de la Calavera", li donaren a beure vi barrejat amb fel; ell el va tastar, però no en volgué beure. Després de crucificar-lo, es repartiren els seus vestits jugant-se'ls als daus, perquè es complís el que deien les Escripures dels profetes: "S'han partit entre ells els meus vestits i s'han jugat la meva vestidura als daus." I s'estaven asseguts allà custodiant-lo. Damunt el seu cap havien posat escrita la causa de la seva condemna: "Aquest és Jesús, el rei dels jueus." Juntament amb ell foren crucificats dos lladres, l'un a la dreta i l'altre a l'esquerra. Els qui passaven per allí l'injuriaven movent el cap amb aires de mofa i dient:

**58b. CorS (I, II)**

Tu que havies de destruir el temple de Déu i reconstruir-lo en tres dies, salva't a tu mateix, si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!

**58c. Recitativ**

EVANGELISTA

També els grans sacerdots se'n burlaven, amb els mestres de la Llei i els notables, tot dient:

**58d. Cors (I, II)**

Ell que va salvar-ne d'altres, a si mateix no es pot salvar!  
 És rei d'Israel: que baixi ara de la creu i creurem en ell! Ha confiat en Déu: que l'alliberi ara, si tant se l'estima! Ell, que va dir: "Sóc Fill de Déu."

**58e. Recitativ**

EVANGELISTA

Els lladres que havien estat crucificats amb ell l'insultaven de la mateixa manera.



**59. Rezitativ** (*alt*)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
 Der Herr der Herrlichkeit muss  
 schimpflich hier verderben,  
 Der Segen und das Heil der Welt Wird  
 als ein Fluch ans Kreuzgestellt.  
 Der Schöpfer Himmels und der  
 Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.  
 Die Unschuld muss hier schuldig sterben,  
 Das gehet meiner Seele nah;  
 Ach Golgatha, unselges Golgatha!

**60. Arie** (*alt*) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,  
 Uns zu fassen, ausgespannt,  
 Kommt! --Wohin?-- In Jesu Armen  
 Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
 Suchet! --Wo?-- In Jesu Armen.  
 Lebet, sterbet, ruhet hier,  
 Ihr verlassenen Küchlein ihr,  
 Bleibet. --Wo?-- In Jesu Armen.

**61a. Rezitativ**

EVANGELIST

Und von der sechsten Stunde an ward eine  
 Finsternis über das ganze land bis zu der  
 neunten Stunde. Und um die neunte Stunde  
 schrie Jesus laut und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum hast  
 du mich verlassen?» Etliche aber, die da  
 stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

**61b. Chor**

Der rufet den Elias!

**61c. Rezitativ**

EVANGELIST

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen  
 Schwamm, und füllte ihn mit Essig und  
 steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.  
 Die andern aber sprachen:

**61d. Chor**

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm  
 helfe?

**59. Recitativ** (*contralt I*)

Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!  
 Aquí el Rei de reis,  
 que la salut ens ha portat,  
 perdrà la vida en creu clavat,  
 com un bandit.  
 El creador de cels i terra  
 la llum del cel veurà apagar-se,  
 l'innocent mor en mans dels culpables.  
 El meu cor es trenca de dolor.  
 Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!

**60. Ària** (*contralt I i cor II*)

Mireu com estén les mans  
 Jesucrist per abraçar-nos.  
 Veniu! -On? -En els seus braços.  
 Busqueu salvació, trobeu clemència.  
 Cerqueu -On? -En els seus braços.  
 Viure, morir, reposar,  
 com és plaent romandre en ells!  
 Resteu! -On? -En els seus braços.

**61a. Recitativ**

EVANGELISTA

I cap a l'hora sexta s'estengueren les  
 tenebres sobre tota la terra fins a l'hora nona.  
 I cap a l'hora nona Jesús va exclamar amb  
 tota la força:

JESÚS

Elí, Elí, lamma sabacthani?

EVANGELISTA

És a dir: "Déu meu, Déu meu, per què m'has  
 abandonat?" En sentir-ho, alguns dels qui  
 eren allí deien:

**61b. Cor (I)**

Aquest crida Elies.

**61c. Recitativ**

EVANGELISTA

De seguida un d'ells corregué a prendre  
 una esponja, la xopà de vinagre, la posà al  
 capdamunt d'una canya i la hi donava perquè  
 begués. Els altres deien:

**61d. Cor (II)**

Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.

**61e. Rezitativ****EVANGELIST**

Aber Jesus schrie abermal laut und  
verschied.

**62. Choral**

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir!  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiss mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

**63a. Rezitativ****EVANGELIST**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss  
in zwei Stück, von oben an bis unten aus.  
Und die Erde erbebete und die Felsen  
zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und  
stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da  
schliefen, und gingen aus den Gräbern nach  
seiner Auferstehung und kamen in die heilige  
Stadt und erschienen vielen. Aber der  
Hauptmann und die bei ihm waren und  
bewahreten Jesum, da sie sahen da  
Erdbeben und was da geschah, erschraken  
sie sehr und sprachen:

**63b. Chor**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

**63c. Rezitativ****EVANGELIST**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne  
zusahen, die da waren nachgefolget aus  
Galiläa und hatten ihm gedienet, unter  
welchen war Maria Magdalena und Maria,  
die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter  
der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein  
reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph,  
welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu  
Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da  
befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

**64. Rezitativ (bass)**

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder,  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!

**61e. Recitativ****EVANGELISTA**

Però Jesús tornà a cridar amb tota la força, i  
lliurà l'esperit.

**62. Coral**

Si lluny de Vós un dia  
m'aparto, no ho vulgueu,  
el dia de la meva mort  
de mi no us allunyeu.  
Si el meu cor sent feblesa,  
força li donareu,  
mostrant-li la cruesa  
de vostra mort en creu.

**63a. Recitativ****EVANGELISTA**

Llavors la cortina del temple s'esquinçà  
en dos trossos de dalt a baix; la terra  
tremolà, les roques s'esberlaren; els  
sepulcres s'obriren, i molts cossos dels  
sants que hi reposaven van ressuscitar.  
Sortiren dels sepulcres i, després de la  
resurrecció de Jesús, van entrar a la ciutat  
santa i s'aparegueren a molts. El centurió i  
els qui amb ell custodiaven Jesús, veient el  
terratrèmol i tot el que havia passat,  
van agafar molta por i deien:

**63b. Cors (I, II)**

Veritablement, aquest era Fill de Déu.

**63c. Recitativ****EVANGELISTA**

També hi havia allà moltes dones que s'ho  
miraven de lluny estant. Havien seguit Jesús  
des de Galilea i li prestaven ajut. Entre elles hi  
havia Maria Magdalena, Maria, mare de Jaume  
i de Josep, i la mare dels fills de Zebedeu.  
Arribat el capvespre, vingué un home ric  
d'Arimatea, que es deia Josep i era també  
deixeble de Jesús. Aquest anà a trobar Pilat  
per demanar-li el cos de Jesús, i Pilat va  
manar que l'hi donessin.

**64. Recitativ (baix I)**

A l'hora quieta, cap al tard,  
la caiguda d'Adam es féu visible.  
En caure el jorn, el pecat fou expiat:  
també al captard tornà el colom  
amb una branca d'olivera.  
August moment! Hora feliç!

Der Friedenschluss ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den  
toten Jesum schenken,  
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!

### 65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir Für und für  
Seine süsse Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

### 66a. Rezitativ

EVANGELIST

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn  
in ein rein Leinwand und legte ihn in sein  
eigen neu Grab, welches er hatte lassen in  
einen Fels hauen, und wälzete einen grossen  
Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.  
Es war aber allda Maria Magdalena und die  
andere Maria, die satzten sich gegen das  
Grab. Des andern Tages, der da folget nach  
dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und  
Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

### 66b. Chor (I, II)

Herr, wir haben gedacht, dass dieser  
Verführer sprach, da er noch lebete: «Ich  
will nach dreien Tagen wieder auferstehen».  
Darum befiehl, dass man das Grab verwahre  
bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine  
Jünger kommen und stehlen ihn und sagen  
zu dem Volk: «Er ist auferstanden von den  
Toten», und werde der letzte Betrug ärger  
denn der erste!

### 66c. Rezitativ

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und  
verwahret's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST

Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit  
Hütern und versiegelten den Stein.

La pau amb Déu s'ha restablert,  
car Jesús l'ha segellada a la creu.  
El seu cos mort reposa ja.  
Vés, amorosa, ànima meva,  
a demanar-lo,  
a demanar-lo,  
tresor sens preu d'amor sublim.

### 65. Ària (baix I)

Purifica't, oh cor meu,  
vull enterrar-hi el meu Jesús.  
Si en mon cor entrar volgués,  
sempre més hi tindria repòs i pau.  
Fora el món! Jesús, sóc teu!

### 66a. Recitativ

EVANGELIST

Josep prengué el cos, l'embolcallà amb un  
llençol per estrenar i el va dipositar en un  
sepulcre nou, que ell s'havia fet tallar a la  
roca. Després va fer rodolar una gran pedra  
a l'entrada del sepulcre i se n'anà. També  
eren allà Maria Magdalena i l'altra Maria,  
assegudes enfront del sepulcre. El dissabte,  
l'endemà del dia de la preparació, els grans  
sacerdots i els fariseus es reuniren i anaren a  
trobar Pilat per dir-li:

### 66b. Cors (I, II)

Senyor, ens hem recordat que aquell  
impostor, quan encara vivia, va dir: "Al cap de  
tres dies ressuscitaré." Dóna ordre, doncs,  
que assegurin el sepulcre fins al tercer dia,  
no fos cas que els seus deixebles vinguessin  
a robar el cos i després diguessin al poble:  
"Ha ressuscitat d'entre els morts." Seria una  
impostura pitjor que la primera.

### 65c. Recitativ

EVANGELISTA

Pilat els digué:

PILAT

Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre i  
assegureu-lo tan bé com sapigüeu.

EVANGELISTA

Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren  
segellant-ne la pedra de l'entrada i posant-hi  
la guàrdia.

### **67. Rezitativ**

(soli) **mit chor**

BASS

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT

O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,  
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRAN

Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

### **68. Chor (I, II)**

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

Ruth, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die  
Augen ein.

### **67. Recitatiu**

(soprano I, contralt I, tenor I, baix I i cor II)

BAIX

En el repòs és el Senyor.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR

Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

CONTRALT

Oh sagrada despulla,  
mireu com ploro, turmentat i afligit,  
perquè la meva culpa us ha dut tant patiment.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRANO

Tota la vida us estaré agraït  
del que heu volgut sofrir,  
Vós que la meva ànima heu salvat.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

### **68. Cors (I, II)**

Plorant contrits, amb veu suau,  
del cor sorgeix un clam fervent:  
oh, reposa dolçament.

Cor sagnant, cobert d'ultratges!  
És la tomba on jau reclòs  
el Senyor, port de bonança.  
Dóna conhort a qui s'hi apropa  
per retrobar el sant repòs.  
Que els ulls es cloguin en un somni etern!

Plorant contrits...

Traducció cedida pel  
Palau de la Música Catalana



## FLORIAN SIEVERS

TENOR (*Evangelista*)

fotografia © Anne Hornemann

Va néixer a Hamburg, Alemanya i va començar la seva formació musical al cor local de nens Chorknaben Uetersen. Després va estudiar educació musical a Lübeck, seguit d'estudis de veu clàssica amb el professor B. Schmid a la Universitat de Música i Drama de Leipzig, que va aprovar amb distinció d'honor el 2018.

Actua com a solista en concerts per Alemanya i altres països, i és convidat a festivals de prestigi com el Bachfest Leipzig. Treballa regularment amb orquestres com L'arpa festante, Leipziger Barockorchester, Händelfestspielorchester i Ensemble Schirokko sota la batuta de directors com H.C. Rademann, G. Schwarz, D. Timm, G. Meyer i M. Janz.

Amb el seu conjunt Quartonal, amb el que ha guanyat diversos premis i ha publicat dos àlbums amb Sony Classical, ofereix concerts per tot el món. El seu treball ha estat enregistrat en CDs i ràdio amb les discogràfiques Sony Classical, cpo, Rondeau, Deutschlandfunk Kultur i NDR Kultur.



## MATTHIAS WINCKLER

BARÍTON (*Jesús*)

fotografia © Shirley Suarez

Nascut a Munic el 1990, va estudiar cant a la Bavarian Vocal Academy, i més tard a la Universitat Mozarteum de Salzburg amb A. Macco i W. Holzmaier. El 2014, va ser seleccionat com a resident al Festival d'Aix-en-Provence, i el 2015, al Projecte Young Singers Festival de Salzburg. Ha obtingut diversos guardons entre els que destaquen el primer premi al Concurs Internacional de Mozart de Salzburg o el Premi Especial Fundació Mozarteum.

El seu repertori abasta obres de compositors barrocs, lied, música contemporània i obres de compositors vius. Ha col·laborat amb directors com K. Beringer, R. Goebel, P. Heras-Casado, J. Savall o M. Suzuki, entre d'altres, i ha actuat amb conjunts de renom com Wiener Philharmoniker, Camerata Salzburg, Leipzig Barockorchester, Philharmonisches Staatsorchester Hamburg o Oslo Filharmonien. També ha interpretat diversos papers operístics i ha treballat estretament amb compositors com B. Burghardt, N. Brass, F. Cerha, M. Trojahn i G. Wimberger.

## MARTA MATHÉU SOPRANO

Gràcies a la seva sòlida formació com a pianista, organista i cantant, pot abordar les principals obres i rols de l'òpera, l'oratori i el lied, així com alternar el repertori de música antiga amb el repertori clàssic, romàntic i contemporani. Ha actuat als escenaris més importants del món sota la direcció de mestres tan destacats com G. Dudamel, V. P. Pérez, J. Savall, A. Ros Marbà, N. Marriner i F. Biondi. Ha obtingut nombrosos premis, l'any 2011, l'Ajuntament de Tarragona li atorgà el Diploma al Mèrit Cultural per la seva trajectòria internacional i tasca d'ambaixadora de la seva ciutat natal. Actualment és membre del Senat de Tarragona i professora de Cant al Conservatori del Liceu.

## NILS WANDERER CONTRATENOR

Estudia cant i teatre musical a la Universitat de la Música Franz Liszt Weimar amb el professor S. Gohritz i treballa amb Vivica Genaux a Roma. Ha guanyat nombrosos guardons, entre els que destaquen el premi del Concurs Internacional de Cant Asiàtic o el primer premi com a cantant i flautista al Concurs Händel de Karlsruhe. Ha treballat amb orquestres com la Lautten Comagney Berlin, la Jenaer Philharmonie o AKAMUS, així com sota la batuta de reconeguts directors com K. Kagano, I.M. Schifani, J. Johannsen o D. Beykirch. El seu repertori inclou la música i les cantates de Bach, Händel, Pergolesi, Monteverdi, Vivaldi, Bernstein i Britten, entre d'altres. Wanderer és també actor i coreògraf de teatre i cinema.

## JUAN SANCHO TENOR

Neix a Sevilla, on inicia els estudis amb M. Floristán. Més tard es gradua en l'especialitat de cant històric a l'Escola Superior de Música de Catalunya amb L. Climent. Ha treballat amb nombrosos directors de renom com M. Corboz, W. Christie, G. Leonhart o F. Biondi, entre d'altres. Ha treballat amb les orquestres europees més prestigioses i ha estat convidat per molts ensembles barrocs. També ha actuat a les sales i cases d'òperes més emblemàtiques com La Fenice de Venècia o el Lincoln Center de Nova York, i ha cantat en prestigiosos festivals. Recentment ha publicat el seu primer disc a solo amb Capella Cracoviensis, dedicat a Händel amb el títol *Seven deadly sins*.

## MARC MAUILLON BARÍTON

Nominat dins de la categoria de baríton *Révelations des Victoires de la Musique 2010*, el baríton Marc Mauillon recorre amb elegància tot un ventall de diversos estils i èpoques musicals. Ha estat particularment reconegut al repertori barroc, després de la seva participació al Le Jardin des Voix. Destaquen les interpretacions dels personatges Mari a *Les Mamelles de Tirésias*, *Pelléas* al Festival de Meije, o el seu rol a la creació *La Valse Perdue d'Offenbach* a Besançon. Treballa regularment amb Jordi Savall, els conjunts Alla Francesca i Douce Mémoire, i ha enregistrat obres de Guillaume de Machaut.

## RACHEL REDMON SOPRANO

Va néixer a Glasgow i va estudiar a la Music School of Douglas Academy i al Royal Scottish Academy of Music and Drama. Com a membre del prestigiós Le Jardin des Voix, Redmond ha actuat en diversos concerts sota la direcció de W. Christie i P. Agnew a França, Espanya i Nova York. Va debutar a l'Opéra Comique de Paris, fent el paper d'Iris a *Atys*, de Lully i posteriorment ha interpretat altres papers operístics importants. Ha cantat amb diferents conjunts i orquestres de renom com la European Union Baroque Orchestra o la Norwegian Chamber Orchestra, entre d'altres, i ha actuat en festivals de música antiga internacionals.

## KRISTIN MULDER MEZZOSOPRANO

Nascuda a Noruega, treballa habitualment com a solista amb diversos conjunts i orquestres de reconegut prestigi. La seva versatilitat l'ha dut a interpretar els *Motets* de Vivaldi, la *Missa en Si menor*, la *Passió segons sant Joan* i l'*Oratori de Nadal*, de Bach, *Leçons de ténèbres* de Couperin, *Te Deum* i *Missa de Mitjanit* de Charpentier, *Samson* de Händel, el *Rèquiem* de Verdi, entre d'altres. Entre els seus papers operístics destaquen *Dido a Dido* i *Aeneas* de Purcell, *Rosette a Manon Lescaut* de Massenet i *Annina a La Traviata* de Verdi. Mulders ha participat també en nombrosos enregistraments dels grups Ars Nova Copenhagen i Theatre of Voices, tots dos premiats amb un Grammy.

## EMILIANO GONZÁLEZ TENOR

Nascut a Gènova i de pares xilens, és un dels tenors més prominents de la seva generació, especialment en el repertori barroc. Després d'estudiar oboè a Ginebra i Lausanne, es dedica plenament al cant i estudia primer amb M. Liskutin i A. Rolfe-Johnson, i posteriorment amb R. Amoretti. Ha interpretat diversos papers operístics importants i ha treballat amb ensembles com l'Accademia Bizantina, Les Arts Florissants, l'Ensemble Pygmalion o Les Musiciens du Louvre, entre d'altres. Ha enregistrat nombrosos discs entre els que destaca *I 7 peccati capitali* amb Capella Mediterranea, que va ser nominat a "Millor disc de l'any" als premis Victoires de la Musique Classique 2017.

## MARKUS VOLPERT BARÍTON

Després d'estudiar cant amb W. Gamerith a Oberschützen i Graz, i amb K. Widmer a Basilea obté el seu diploma de solista amb distinció d'honor. Ha estat guardonat en diverses competicions i apareix regularment en reconeguts festivals europeus. Col·labora amb directors com M. Bosch, R. Jacobs, R. Lutz o A. Orozco-Estrada, entre d'altres i actua amb prestigiosos conjunts històrics com Akademie für Alte Musik Berlin, Capriccio Basel, Concerto Köln o Freiburger Barockorchester, així com amb diverses orquestres simfòniques. Ha estat convidat per fer interpretacions a les sales d'òpera de Zurich, Basilea i Magdeburg. L'últim disc que ha publicat porta per títol *Oskar Gottlieb Blarr und die Jesus-Passion* (Cybele Records) on canta sota la batuta de J. Endebrock.

## LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

L'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall funden La Capella Reial, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir de 1990, rep el patrocini regular de la Generalitat de Catalunya i des d'aquell moment passa a anomenar-se La Capella Reial de Catalunya.

La Capella Reial de Catalunya combina magistralment tant la qualitat i l'adequació a l'estil de l'època, com la declamació i projecció expressiva del text poètic. El seu repertori abraça des de la música medieval de les cultures de la mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del Barroc. Ha destacat en alguns repertoris operístics del Barroc i del Classicisme i també en composicions contemporànies d'Arvo Pärt. Cal destacar la seva participació en la banda sonora de la pel·lícula *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Joana d'Arc.

L'any 1992, debuta en el gènere operístic acompanyant com a cor totes les representacions de *Le Concert des Nations*. La seva discografia, publicada en més de 40 CDs, ha rebut diverses distincions i guardons. Sota la direcció de Jordi Savall, desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i des de la seva fundació, actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.

## VEUS - COR INFANTIL AMICS DE LA UNIÓ

Neix el 1996 amb l'Escola de Música creada dins la Societat Coral Amics de la Unió de Granollers. Dirigit per Josep Vila i Jover des de la seva formació, aquest cor de veus blanques destaca per la qualitat, l'eclecticisme i la singularitat de les seves produccions. Ha participat en nombrosos festivals internacionals i ha estat premiat en nombrosos certàmens i concursos. Entre els premis més recents destaquen el premi Guido d'Arezzo (2017), el primer premi al 47 Certamen Coral de Tolosa (2015) i la Silver Rose Bowl del concurs de la UER Let the Peoples Sing! (2013).

Recentment ha actuat al Gran Teatre del Liceu al concert *El Conte de Nadal* (2017) i ha participat en algunes de les seves òperes. També ha actuat al Festival Castell de Peralada i ha col·laborat en programes a L'Auditori amb l'OBC, i en la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach dirigida per Jordi Savall al Palau de la Música Catalana. Veus - Cor Infantil Amics de la Unió ha actuat en els principals escenaris i festivals del país acompanyat de formacions com l'Orquestra Simfònica del Vallès, l'OBC, o la Capella Reial de Catalunya entre d'altres. Actualment és cor resident al Teatre Auditori de Granollers.





fotografia © David Ignaszewsk

## LE CONCERT DES NATIONS

Fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 per tal de poder disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que aniria des del barroc fins al romanticisme (1600-1850).

Dirigida per Jordi Savall, va ser la primera orquestra formada per una majoria de músics provinents de països llatins, tots ells destacats especialistes a nivell internacional en la interpretació de música antiga amb instruments originals d'època i criteris històrics. Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra.

L'any 1992, debuta en el gènere operístic amb l'obra *Una Cosa Rara* de Martín i Soler, representada al Théâtre des Champs Élysées, al Gran Teatre del Liceu i a l'Auditorio Nacional de Madrid. Més tard es donaria continuïtat a aquestes actuacions amb la representació de *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi al Gran Teatre del Liceu de Barcelona, al Teatro Real de Madrid, el Wiener Konzerthaus, l'Arsenal de Metz, el Teatro Reggion de Torí i, de nou, al reconstruït Liceu de Barcelona, l'any 2002, de la qual es va realitzar un DVD (BBC-Opus Arte). Posteriorment, també es va interpretar al Palais des Arts de Brussel·les, al Grand-Théâtre de Bordeaux i al Piccolo Teatro de Milà en el Festival Mito. El 1995 va representar a Montpeller una altra òpera de Martín i Soler, *Il Barbero di Buon Cuore*, i l'any 2000 *Celos aun del Ayre matan* de Juan Hidalgo i Calderón de la Barca, presentada en versió concert a Barcelona i a Viena. Les darreres produccions van ser el *Farnace* de Vivaldi, estrenada al Teatro de la Zarzuela de Madrid i *Il Teuzzone* de Vivaldi, interpretada en versió semi-concertant a l'Òpera Royal de Versalles.

La seva extensa discografia ha rebut diverses distincions i guardons, entre els quals destaca el Midem Classical Award i els International Classical Music Awards. L'impacte de les obres, dels enregistraments i les actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic i divers que va des de les primeres músiques per orquestra fins a les obres mestres del romanticisme i del classicisme.



## JORDI SAVALL

Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba, o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revalorització de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989) amb els que explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món i a milions d'amants de la música.

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del classicisme, amb una especial atenció al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions com Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy Award. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades l'any 2008 Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea pel diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, varen ser investits "Artistes per la Pau" dins del programa "Ambaixadors de bona voluntat" de la UNESCO.

La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, d'entre les quals cal destacar, el títol de Doctor Honoris Causa de les Universitats d'Evora (Portugal), de Barcelona, de Lovaina (Bèlgica), de Basilea (Suïssa) i d'Utrecht (Països Baixos), la insígnia "Chevalier" de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya, el premi Helena Vaz da Silva i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el premi Nobel de la música. "Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps" (*The Guardian*, 2011).

# MÚSICA ANTIGA

fotografia © Teresa Llordes

7 de juny

## BEETHOVEN: SIMFONIES 1, 2, 4 JORDI SAVALL EL SO ORIGINAL

Jordi Savall i Le Concert des Nations ens proposen, per commemorar els 250 anys del naixement de Beethoven, aquest primer concert dels quatre que es presentaran entre el 2019 i el 2020 de les nou simfonies beethovenianes amb criteris històrics.

**L'AUDITORI**  
auditori.cat

Un esdeveniment únic on les originals simfonies 1, 2 i 4, de forta sonoritat i ritme, ens permetran redescobrir aquest geni extraordinari de la cultura musical europea.